

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0231

Mercoledì 01.05.2002

## L'UDIENZA GENERALE

### L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

L'Udienza Generale di questa mattina si svolge alle ore 10.30 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre incontra gruppi di pellegrini e di fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana, il Papa tiene una meditazione sull'odierna Festa del Lavoro e sull'inizio del mese mariano.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Giovanni Paolo II rivolge particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si conclude con il canto del *Regina Caeli* e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

### • CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. Quest'oggi, primo maggio, si celebra la Festa del Lavoro. Essa, per noi cristiani, è posta sotto la protezione di san Giuseppe lavoratore. Quest'importante ricorrenza viene sottolineata da varie iniziative tendenti a porre in evidenza l'importanza e il valore del lavoro, attraverso il quale l'uomo, trasformando la natura e adattandola ai propri bisogni, realizza se stesso in quanto uomo.

L'invito a soggiogare la terra (cfr *Gn 2, 28*), posto all'inizio della storia della salvezza, riveste al riguardo un interesse determinante, e sempre attuale. Il creato è dono da Dio affidato all'umana creatura perché, coltivandolo e custodendolo con cura, essa possa provvedere alle proprie necessità. Dal lavoro proviene quel "pane quotidiano", che invochiamo nella preghiera del Padre nostro.

Si potrebbe dire, in un certo senso, che mediante il lavoro l'uomo diventa più uomo. Ecco perché la laboriosità è una virtù. Ma perché la laboriosità permetta effettivamente all'uomo di diventare più uomo, occorre che essa sia sempre congiunta con l'ordine sociale del lavoro. Solo a queste condizioni vengono salvaguardati la dignità inalienabile della persona e il valore umano e sociale dell'attività lavorativa. Affidiamo alla vigile protezione di san Giuseppe lavoratore quanti, in ogni parte del mondo, fanno parte della grande famiglia del lavoro.

2. Inizia oggi il mese dedicato alla Madonna e molto caro alla pietà popolare. Tante parrocchie e famiglie, sulla scia di tradizioni religiose ormai consolidate, continuano a fare di maggio un mese "mariano", moltiplicando fervorose iniziative liturgiche, catechetiche e pastorali!

Che sia dappertutto un mese di intensa preghiera con Maria! E' questo l'augurio che di cuore formulo a ciascuno di voi, carissimi Fratelli e Sorelle, raccomandandovi ancora una volta la quotidiana recita del santo Rosario. Si tratta di una preghiera semplice, apparentemente ripetitiva, ma quanto mai utile per penetrare nei misteri di Cristo e della sua e nostra Madre. E', al tempo stesso, un modo di pregare che la Chiesa sa essere gradito alla Madonna stessa. Ad esso siamo invitati a far ricorso anche nei momenti più difficili del nostro pellegrinaggio sulla terra.

3. Iniziando il mese mariano, vi invito tutti ad unirvi a me nel pregare per i lavoratori, e specialmente per quanti si trovano in difficoltà occupazionali. Non possiamo, poi, non intensificare la nostra fiduciosa e incessante preghiera per la pace in Terra Santa, dove ci auguriamo tornino quanto prima a convivere nella sicurezza e nella serenità i popoli israeliano e palestinese, entrambi cari al mio cuore. Ce l'ottenga l'intercessione della Vergine Santa e del suo sposo san Giuseppe, custode del Redentore.

[00697-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE**° **Sintesi della catechesi in lingua francese**° **Sintesi della catechesi in lingua inglese**° **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**° **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**° **Sintesi della catechesi in lingua portoghese**° **Sintesi della catechesi in lingua francese**

Chers Frères et Sœurs,

Aujourd'hui nous célébrons la fête du travail, placée sous la protection de saint Joseph travailleur. Cela souligne la valeur de l'activité humaine, par laquelle la personne se réalise elle-même en se procurant le «pain quotidien», que nous demandons dans la prière du Notre Père. Aujourd'hui débute aussi le «mois de Marie», temps propice de prière avec la Mère du Sauveur, particulièrement à travers la récitation quotidienne du Rosaire. Je vous invite donc à vous unir à ma prière pour tous les travailleurs, pour les personnes sans travail, et à intensifier nos supplications pour la paix en Terre sainte, afin que les peuples israélien et palestinien puissent vivre au plus tôt dans la sécurité et la sérénité. Que l'intercession de la Vierge Sainte et de saint Joseph, son époux, nous obtienne une telle grâce !

J'accueille avec joie les pèlerins de langue française, en particulier les jeunes du lycée les Cordeliers de Dinan et du lycée Saint-Charles de Saint-Brieuc, et des adultes du diocèse, avec leur évêque, Mgr Fruchaud. Puisse votre séjour affermir votre foi et faire de vous des témoins de l'Évangile! Avec la Bénédiction apostolique.

[00698-03.01] [Texte original: Français]

° **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

Dear Brothers and Sisters,

Today, the first of May, is Labour Day, a day on which we honour Saint Joseph the Worker. Our thoughts therefore turn to the inalienable dignity of all men and women, called to perfect themselves through work. This is the deeply human and social significance of work. Today is also the beginning of the month dedicated to Mary, the Mother of God. Through daily recitation of the Rosary, may all Christians enter more fully into the mysteries of Christ's life and find encouragement in their daily struggles. As, today, we offer prayers for the world of work,

let us also implore the divine gift of peace for the Holy Land.

I am pleased to greet the delegation from the Nagasaki Prefecture in Japan. I also greet the Norwegian students from Adger University College. I thank the Wartburg College Choir for their praise of God in song. Upon all the English-speaking pilgrims and visitors present at today's Audience, I cordially invoke God's blessings of grace and peace.

[00699-02.01] [Original text: English]

◦ Sintesi della catechesi in lingua tedesca

Liebe Schwestern und Brüder!

Der Erste Mai wird in vielen Ländern als Tag der Arbeit begangen. Damit der Mensch sich durch seine Leistung selbst verwirklichen kann, müssen die Arbeitsbedingungen und die soziale Ordnung seiner Würde als Person entsprechen. Für uns Christen verbindet sich mit diesem Feiertag das Fest des heiligen Josefs des Arbeiters, dessen Fürsprache bei Gott wir die Sorgen und Nöte der Arbeitswelt anvertrauen.

Der Mai ist in der Frömmigkeitstradition der Kirche der Verehrung Marias, der Mutter unseres Erlösers, gewidmet. Im Rosenkranz betrachten wir an ihrer Seite das Geheimnis des Lebens und der Liebe Jesu Christi. Dabei wollen wir heute besonders für die Arbeiter beten und Gott erneut inständig um Frieden im Heiligen Land bitten.

Einen herzlichen Gruß richte ich an die Pilger und Besucher aus den Ländern deutscher Sprache. In besonderer Weise heiße ich heute die Teilnehmer am Romseminar des Bistums Hildesheim sowie eine Gruppe des Österreichischen Militärordinariates aus Kärnten willkommen. Gerne erteile ich Euch und Euren Lieben daheim sowie allen, die mit uns über Radio Vatikan und das Fernsehen verbunden sind, den Apostolischen Segen.

[00700-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ Sintesi della catechesi in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

Hoy, primero de mayo, se celebra la Fiesta del Trabajo que los cristianos ponemos bajo la protección de san José obrero. Fruto del trabajo es el "pan nuestro de cada día", que pedimos en el Padrenuestro. Se puede decir que con el trabajo el hombre se realiza como tal, pero para ello es menester que se salvaguarde la dignidad inalienable de la persona y el valor humano y social de la actividad laboral.

También hoy comienza el mes dedicado a la Virgen. Para muchas parroquias y familias, siguiendo una tradición religiosa consolidada, es un mes mariano caracterizado por tantas iniciativas litúrgicas, catequéticas y pastorales. Os animo una vez más al rezo diario del santo Rosario, que es una oración sencilla pero que ayuda a penetrar en los misterios de Cristo y de su Madre, que es también la nuestra.

Os invito a orar por los trabajadores, especialmente por los que se encuentran desempleados. También a intensificar la oración por la paz en Tierra Santa, donde deseamos que puedan convivir, gozando de seguridad y serenidad, los pueblos israelita y palestino. Que nos lo obtenga la intercesión de la Santísima Virgen y de san José, su esposo, el Custodio del Redentor.

Saludo a los peregrinos de lengua española; de modo particular a los jóvenes del Instituto italiano de cultura "Ausonia", de Quilmes (Argentina). Sobre vosotros y sobre todos los presentes invoco la protección amorosa de la Santísima Virgen en este mes dedicado a Ella. Muchas gracias por vuestra atención.

[00701-04.01] [Texto original: Español]

◦ Sintesi della catechesi in lingua portoghese

Caríssimos Irmãos e Irmãs:

Celebramos hoje a Festa do Trabalho que, para os cristãos, está colocada sob a proteção do Patriarca São José. O trabalho é instrumento de santificação e de serviço, mediante o qual o homem é mais homem na medida em que forem respeitadas a dignidade inalienável da pessoa e o valor humano e social do seu trabalho. Iniciamos também o mês mariano, rezando por todos os trabalhadores e os desempregados. Pela intercessão da Virgem Maria e do seu Esposo São José, pedimos que nos alcancem paz e concórdia, especialmente na Terra Santa.

Saúdo afectuosamente os peregrinos de língua portuguesa com votos cordiais de felicidades! Dirijo uma saudação especial aos grupos de *Portugal*, das Paróquias de São João de Deus de Lisboa e de Nossa Senhora da Graça de Évora, bem como aos visitantes de Barcelos, Fátima e Lisboa. Que Cristo, nossa Páscoa, seja para todos Senhor de misericórdia, a suscitar amor, paz e alegria. A todos, de coração, dou a minha Bênção, que faço extensiva aos vossos familiares e pessoas amigas.

[00702-06.01] [Texto original: Português]

• SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE◦ Saluto in lingua neerlandese◦ Saluto in lingua croata◦ Saluto in lingua ceca◦ Saluto in lingua slovacca◦ Saluto in lingua slovena◦ Saluto in lingua polacca◦ Saluto in lingua italiana◦ Saluto in lingua neerlandese

Aan alle Nederlandse en Belgische pelgrims wens ik toe, dat uw bedevaart naar de graven van de Apostelen u in contact moge brengen met de wortels van onze christelijke beschaving, en uw geloof in Gods liefde moge verdiepen.

Van harte verleen ik u de Apostolische Zegen.

Geloofd zij Jezus Christus!

*[Auguro a tutti i pellegrini provenienti dai Paesi Bassi e dal Belgio che il pellegrinaggio alle tombe degli Apostoli vi permetta di avere un approccio alle radici della civiltà cristiana, ed approfondisca la vostra fede nell'amore di Dio Padre.*

*Di cuore imparto la Benedizione Apostolica. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[00703-AA.01] [Testo originale: Neerlandese]

◦ Saluto in lingua croata

Dragi hrvatski hodočasnici, sve vas srdačno pozdravljam.

Danas počinje mjesec posvećen Majci uskrsloga Gospodina. Žarko želim da ovo vrijeme za svakoga od vas bude povoljna prigoda da, praćeni Njezinim majčinskim pogledom, još bolje upoznate Otajstvo spasenja te narav i poslanje Crkve. Neka nas Ona, koju jedna vaša pjesma naziva Kraljicom svibnja, sve prati na putu vjere, nade i ljubavi.

Vama i vašim obiteljima od srca udjeljujem apostolski blagoslov.

Hvaljen Isus i Marija!

*[Cari pellegrini croati, vi saluto tutti cordialmente.*

*Oggi ha inizio il mese dedicato alla Madre del Signore risorto. Auspico che questo periodo sia per ciascuno di voi un'occasione propizia per conoscere ulteriormente, sotto il suo sguardo materno, il Mistero della salvezza, la*

*natura e la missione della Chiesa. Possa Lei, chiamata da un vostro canto con il nome di Regina di maggio, accompagnarci tutti sui sentieri della fede, della speranza e della carità. Imparto di cuore la Benedizione Apostolica a voi e alle vostre famiglie. Siano lodati Gesù e Maria!]*

[00704-AA.01] [Testo originale: Croato]

◦ Saluto in lingua ceca

Zdravím poutníky z farnosti Dobříš a z okolí.

V měsíci květnu, zasvěcenému Panně Marii, vás všechny vyzývám, abyste zesílili modlitbu a úctu k Matce Boží.

Svěřte do její mateřské péče život církve ve vaší vlasti, stejně jako i život celé církve. Ze srdce vám žehnám!

Chvála Kristu!

*[Saluto i pellegrini della parrocchia di Dobříš e dei dintorni.*

*Nel mese di maggio, dedicato alla Vergine Maria, invito tutti voi ad intensificare la preghiera e la devozione alla Madre di Dio. Affidate alle sue cure materne il cammino della Chiesa nella vostra Patria, come pure il cammino di tutta la Chiesa. Vi benedico di cuore! Sia lodato Gesù Cristo!]*

[00705-AA.01] [Testo originale: Ceco]

◦ Saluto in lingua slovacca

S láskou vítam pútnikov z Bratislavy, Banskej, Bystrice, Varína, ako aj študentov Gymnázia svätého Tomáša Alkvinského z Košíc.

Bratia a sestry, v tomto mesiaci máji, tradične venovanom mariánskej úcte, vás chcem zverit' Panne Márii, Matke Cirkvi.

Zo srdca žehnám všetkých vás i vaše rodiny.

Pochválený buď Ježiš Kristus!

*[Rivolgo un cordiale benvenuto ai pellegrini provenienti da Bratislava e Banská Bystrica, da Varín, come pure agli studenti del Ginnasio di S. Tommaso d'Aquino da Košice.*

*Fratelli e sorelle, in questo mese di maggio, tradizionalmente dedicato alla devozione mariana, vi affido alla Madonna, Madre della Chiesa. Benedico di cuore tutti voi e le vostre famiglie. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[00706-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

◦ Saluto in lingua slovena

Pozdravljeni birmanci iz župnije Kranj - Šmartin, romarji iz župnij Renče in Lozice ter vsi drugi romarji iz Slovenije. Naj vas majniška pobožnost, tako globoko doživeta v vaši domovini, utrdi v veri in v zvestobi do nebeške Matere.

*[Saluto i cresimati della parrocchia Kranj - Šmartin, i pellegrini dalle parrocchie Renče e Lozice, nonché gli altri pellegrini di Slovenia. Possa 1a devozione mariana di maggio, tanto sentita nella vostra patria, confermarvi nella fede e nella fedeltà alla Madre celeste.]*

00707-AA.01] [Testo originale: Sloveno]

◦ Saluto in lingua polacca

Serdecznie pozdrawiam pielgrzymów z Polski.

W dniu 1 maja, w którym czcimy św. Józefa rzemieślnika, w szczególny sposób obejmuję myślą i modlitwą ludzi pracy. Psalmista napisał: «Z pracy rąk swoich będziesz pożywał, szczęście osiągniesz i dobrze ci będzie» (Ps 128 [127], 2). Proszę Boga, aby - mimo narastających trudności i bezrobocia - to błogosławieństwo owocnej pracy stało się udziałem wszystkich Polaków. Niech godna praca będzie dla każdego źródłem dobra i szczęścia!

Św. Józefowi i Maryi Królowej Polski powierzam naszą Ojczyznę. Niech Wam Bóg błogosławi!

*[Saluto cordialmente i pellegrini dalla Polonia.*

*Nel giorno del 1° maggio, in cui commemoriamo S. Giuseppe lavoratore, in modo speciale accolgo con il pensiero e con la preghiera tutti i lavoratori. Il Salmista ha scritto: «Vivrai del lavoro delle tue mani, sarai felice e godrai d'ogni bene» (Sal 127 [128], 2). Chiedo a Dio, perché - malgrado le crescenti difficoltà e la disoccupazione - tutti i polacchi abbiano parte a questa benedizione del fruttuoso lavoro. Il lavoro degno sia per ognuno ed ognuna la fonte del bene e della felicità. A S. Giuseppe e a Maria Regina della Polonia raccomando la nostra Patria. Dio vi benedica.]*

[00709-09.01] [Testo originale: Polacco]

#### ◦ Saluto in lingua italiana

Rivolgo un cordiale saluto ai pellegrini di lingua italiana, in particolare ai Seminaristi della diocesi di Molfetta-Ruvo-Giovinazzo-Terlizzi, accompagnati dal Vescovo Monsignor Luigi Martella. Carissimi, mentre vi assicuro la mia vicinanza spirituale, prego perché lo Spirito del Risorto vi aiuti a discernere la chiamata di Dio, e a seguire la vostra vocazione con fedeltà e gioia.

Desidero poi rivolgermi, come di consueto, ai *giovani*, ai *malati* e agli *sposi novelli*.

Cari *giovani*, oggi all'inizio del mese di maggio, dedicato in modo speciale alla Madre del Signore, vi invito a porvi alla scuola di Maria per imparare ad amare Dio sopra ogni cosa e ad essere sempre disponibili e pronti a compiere la sua volontà. La contemplazione della Madonna Addolorata aiuti voi, cari *ammalati*, a guardare con fede al mistero del dolore, cogliendo il valore salvifico nascosto in ogni croce. Affido voi, cari *sposi novelli*, alla materna protezione della Vergine Santa e di san Giuseppe, perché possiate vivere nella vostra famiglia il clima di preghiera e di amore della casa di Nazareth.

[00708-01.01] [Testo originale: Italiano]

---